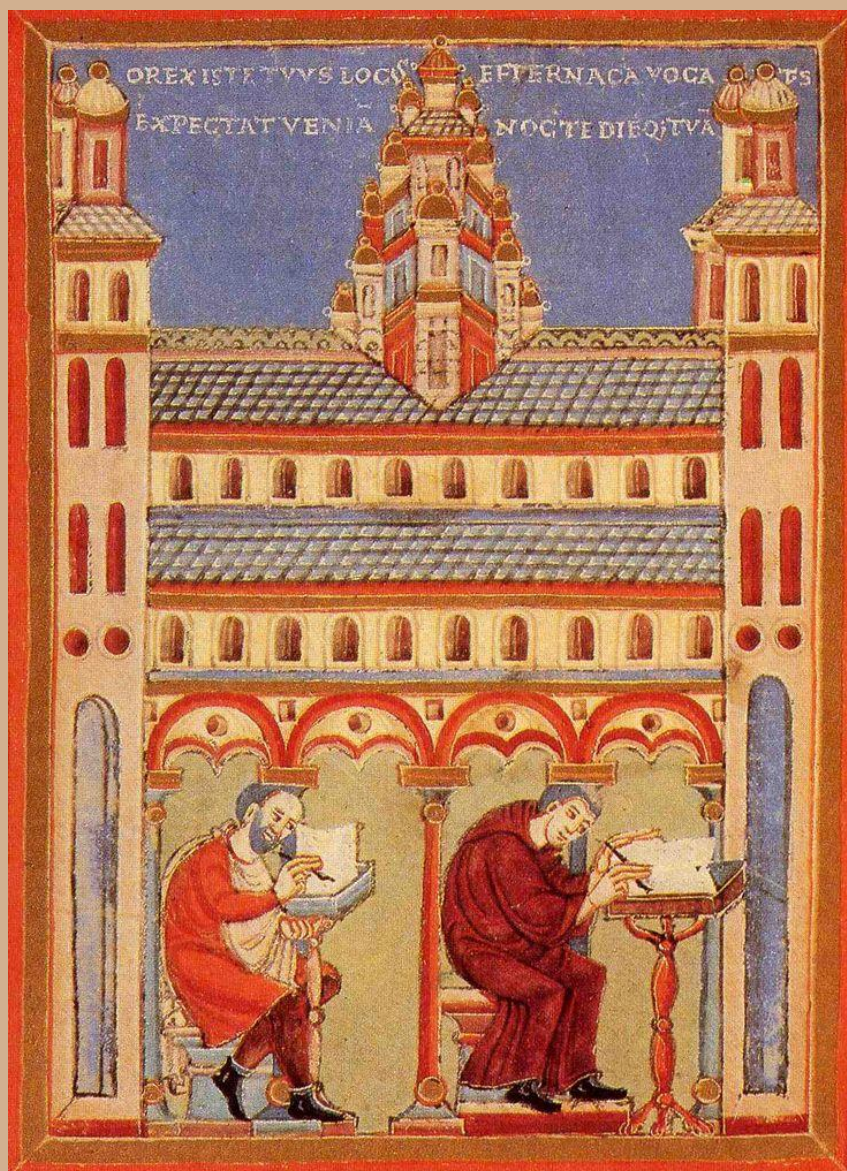


IV JORNADA INTERDEPARTAMENTAL: LA PERSPECTIVA ROMÀNICA EN ELS ESTUDIS LINGÜÍSTICS I LITERARIS

Universitat de València – Dijous 26 de febrer de 2026

Saló de Graus Enric Valor
Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació
Universitat de València



Organitza:

Julia Aguilar Miquel – Ferran Grau Codina – Ricardo Hernández Pérez – Ángel Narro
Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació
Departament de Filologia Clàssica

VNIVERSITAT
DE VALÈNCIA



Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació

26 de Febrer

Sessió de matí

09:30-10:00 Presentació de la jornada a càrrec de Ferran Grau (Director del Departament de Filologia Clàssica) i Julia Aguilar (Vicedegana d'Estudiantat de la FFTiC)

10:00-11:00 Ponència inaugural: **Alba Agüete Cajiao** (Àrea de Filología Románica, Dpto. de Lengua Española, Universidad de Salamanca), «Del *continuum* latino al romance: un viaje por los avances y retos de la lingüística románica»

11:00-11:15: Pausa

11:15-12:15 Primera taula de comunicacions

- **Jordi Redondo i Sànchez** (Dep. de Filologia Clàssica, UV), «Novel.les, nouvelle, romans, novelas... μυθιστορήματα»
- **Josep E. Ribera i Condomina** (Dep. de Filologia Catalana, UV), «Gramaticalització, reanàlisi i clíticització. A propòsit dels reflexos de ĩnde i ĩbi en les llengües romàniques amb especial atenció al català antic»
- **Julia Haba** (Dep. de Filologia Anglesa i Alemanya, UV), «Literatura gràfica i medieval per a l'estudiantat actual»

12:15-12:30 Debat

12:30-12:40 Pausa

12:40-13:40 Segona taula de comunicacions:

- **Josep E. Rubio** (Dep. de Filologia Catalana, UV), «Empelts del “dolce stil nuovo” en la poesia posttrobadoresca catalana: Melcior de Gualbes, Petrarca i Dante»
- **María Rosa Álvarez Sellers** (Dep. de Filologia Espanyola, UV), «Juan Rana más allá de la frontera: apropiación y reinvención del personaje en dos entremeses portugueses de Manuel Coelho Rebelo»
- **Cesáreo Calvo Rigual** (Dep. de Filologia Francesa i Italiana, UV), «Las traducciones del Cortegiano y del Galateo en Francia y en España: lecciones de buenas maneras desde Italia»

13:40-13:55 Debat

14:00-15:30 Dinar a la cafeteria de la FFTIC

Sessió de vesprada

15:30-16:30 Tercera taula de comunicacions

- **Santiago Vicente Llavata** (Dep. de Filologia Espanyola, UV), «"Bien común": origen e historia de un camaleón semántico»
- **Amparo Ricós Vidal** (Dep. de Filologia Espanyola, UV), «Fórmulas de saludo corteses en la correspondencia comercial del siglo XVI: de la tradición medieval a la nueva realidad quinientista»
- **Mar Calvo** (Dep. de Filologia Clàssica, UV), «Cuando las plantas nombran la tierra: los topónimos fitonímicos de Hispania en las fuentes antiguas»

16:30-16:45 Debat

17:00-17:15 Cloenda a càrrec d'Emili Casanova (Dep. de Filologia Catalana, UV)

Resums

Sessió de matí

Alba Agüete Cajiao (Àrea de Filologia Romànica, Dpto. de Lengua Española, Universidad de Salamanca), «Del *continuum* latino al romance: un viatge per los avances y retos de la lingüística romànica»

La lingüística romànica es una disciplina centrada en el estudio de las lenguas y variedades románicas en todas sus dimensiones (estructural, sociolingüística...). A pesar de que no se circunscribe a un modelo teórico concreto, la lingüística romànica se caracteriza por su naturaleza eminentemente comparada y por haber sido, desde sus inicios, una disciplina especialmente fértil e influyente en la explicación diacrónica de los procesos evolutivos que llevaron a la fragmentación de la unidad latina, particularmente en el plano fonético-fonológico y en el estudio del léxico —aunque también en el plano morfosintáctico.

En esta comunicación abordaremos los aspectos básicos que configuran la romanística —su objeto de estudio y objetivos— y nos centraremos en algunos de los problemas que han suscitado mayor interés en la lingüística romànica desde su consolidación como disciplina científica, a través de un somero repaso por la historia de este campo de estudio. Para finalizar, reflexionaremos brevemente sobre algunos de los retos a los que nos enfrentamos actualmente los romanistas —y, en general, los filólogos— y sobre los desafíos que el futuro más inmediato plantea.

Jordi Redondo i Sànchez (Dep. de Filologia Clàssica, UV), «Novel.les, nouvelle, romans, novelas... μυθιστορήματα»

L'àmbit de les interrelacions lingüístiques i literàries de la Romània no es pot limitar als territoris d'aquesta família de llengües, sinó que s'estén a d'altres amb els quals han tingut un contacte regular d'algun tipus. Nosaltres, per exemple, ens hem ocupat de l'intercanvi lèxic entre les llengües catalana i turca. Com a eina d'estimulació a la recerca dels nostres estudiants, hem triat de parlar dels motius compartits presents a texts literaris, i més en concret dels pertanyents al gènere de la novel·la. Una breu selecció permetrà de copsar com l'estudi de la literatura, com el de la lingüística, fa curt si no comprèn una perspectiva comparatística, que abasti el conjunt d'un fenomen i no només la seua manifestació particular a una sola llengua o a una sola tradició literària.

Josep E. Ribera i Condomina (Dep. de Filologia Catalana, UV), «Gramaticalització, reanàlisi i cliticització. A propòsit dels reflexos de *inde* i *ibi* en les llengües romàniques amb especial atenció al català antic»

El desenvolupament dels reflexos dels adverbis llatins *inde* i *ibi* és un dels trets diferencials més rellevants entre les llengües iberoromàniques, d'una banda, i les gal·loromàniques i italaromàniques, de l'altra. Sobre aquest rerefons panromànic, aquest treball ofereix una aproximació qualitativa i quantitativa a l'estat dels reflexos romànics dels dos adverbis pronominals des de la perspectiva de la teoria de la gramaticalització i els processos de cliticització i reanàlisi. Parant especial atenció als pronoms en *i* i *hi* en català antic, n'analitzem les ocurrences en una selecció de textos del *Corpus informatitzat del català antic* (CICA), sense perdre de vista el contrast amb el francès, l'italià i l'aragonès, però sobretot amb el castellà i el portuguès.

Julia Haba (Dep. de Filologia Anglesa i Alemanya, UV), «Literatura gràfica i medieval per a l'estudiantat actual»

El còmic ens permet una trobada de reflexió al voltant de la literatura, la imatge i la intersecció d'ambdues disciplines en forma de llibre il·lustrat, novel·la gràfica i còmic. Com a gènere textual híbrid, el llibre il·lustrat veu, any rere any, com l'acadèmia reflecteix una massa crítica pràcticament equiparable a la d'altres disciplines tradicionals, com els estudis literaris, la crítica literària, l'adquisició i ensenyament de la llengua o l'educació. Aprofundir en la naturalesa multimodal d'aquest mitjà ens demostra que les possibilitats de la literatura il·lustrada són diverses i poden afectar a totes les àrees del coneixement. En aquest sentit, per exemple, l'obra titulada *Francesc Eiximenis*, de Jesús Huguet (Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2009) ens atorga un espai de diàleg entre la voluntat del creador i les inferències dels lectors que, entre d'altres, permeten resignificar, l'educació literària de l'alumnat en una mena d'educació multimodal crítica sota la qual pot encabir, per exemple, la literatura medieval. En tot cas, és clar que les generacions actuals d'estudiants se senten atretes per la imatge i, per descomptat, per les noves formes multimodals d'accedir a la cultura.

Josep E. Rubio (Dep. de Filologia Catalana, UV), «Empelts del “dolce stil nuovo” en la poesia posttrobadoresca catalana: Melcior de Gualbes, Petrarca i Dante»

La poesia catalana medieval està dominada per l'herència trobadoresca occitana, tant a nivell formal com temàtic. No obstant això, entre els segles XIV i XV s'entreveuen influències italianes en alguns autors, entre els quals destaca Melcior de Gualbes. L'anàlisi de la seua “cançó” “Pus me sui més en l'amorosa quèsta” revela elements propis del “dolce stil nuovo” a través de referències intertextuals a Petrarca i, sobretot, a Dante. La comparació de la composició de Gualbes amb el sonet “Tanto gentile e tanto honesta pare” del florentí posa en evidència el diàleg entre les dues tradicions i la relació entre les líriques d'àmbit romànic.

María Rosa Álvarez Sellers (Dep. de Filologia Espanyola, UV), «Juan Rana más allá de la frontera: apropiación y reinención del personaje en dos entremeses portuguesas de Manuel Coelho Rebelo»

Cosme Pérez no solo fue uno de los actores más famosos del Siglo de Oro, aplaudido en los corrales y en la Corte, sino que fue además el creador de una máscara que llegaría a suplantar su identidad: Juan Rana, el alcalde villano objeto de burlas de muy diversa índole al que muchos autores de la época dedicaron entremeses. Dado que abundan los estudios críticos sobre la persona y el personaje, nuestra intención es poner de relieve circunstancias menos conocidas, como el hecho de que Cosme Pérez viviera en Lisboa y que Juan Rana protagonizara dos entremeses del único dramaturgo portugués, Manuel Coelho Rebelo, que firma una colección propia: *Musa entretenida de varios entremeses* (Lisboa, 1658). *Dos caras siendo una* está escrito en español, y *Um soldado e sua patrona* en portugués, e incluso el nombre pasa a João Rana, prueba de que se trataba de una figura de sobra conocida. Ambos trazan tramas similares en torno a la astucia y la burla; sin embargo, una sorprendente y novedosa característica los distingue y separa de los entremeses castellanos: Juan Rana ya no será engañado y acabará maltrecho, sino que desempeña un papel diferente al que le había dado la fama, invirtiendo así el mundo del entremés. En Portugal, Coelho Rebelo demuestra ser capaz de huir del estereotipo y de conducir por nuevos e insospechados caminos a una máscara tan célebre como el actor que la encarnaba.

Cesáreo Calvo Rigual (Dep. de Filología Francesa i Italiana, UV), «Las traducciones del Cortegiano y del Galateo en Francia y en España: lecciones de buenas maneras desde Italia»

Aunque ya en la Antigüedad clásica griega y latina —y también en la Edad Media— se redactaron obras que dictaban normas de comportamiento dirigidas bien a grupos concretos bien a cualquier persona, es en Italia durante el Renacimiento cuando aparecen varias obras que cosecharán un éxito inmediato y duradero no solo en la península itálica sino en toda Europa. Se trata, en primer lugar, de *Il cortegiano*, publicada en Venecia en 1528 y numerosas veces reeditada, en la que su autor, Baldassarre Castiglione, bajo la forma de un diálogo entre varios nobles, expone las características que debía reunir el perfecto cortesano, un modelo que fue imitado por todas las cortes europeas. Solo seis años después (1534) aparece una traducción en castellano obra de Juan Boscán, que pondrá las bases de la prosa castellana moderna. Y no tardarán en aparecer traducciones al francés, al inglés, al latín, al alemán y a otras lenguas. En 1556 aparece en Venecia otro tratado de comportamiento de carácter bien distinto, el *Galateo overo de' costumi*, de Giovanni Della Casa, que repetirá aumentado el éxito de la obra anterior, pues será reeditado sin cesar y contará con innumerables traducciones en francés, español, inglés, latín y otras lenguas, lo que contribuyó a una difusión capilar de las dos obras. No son los únicos tratados de comportamiento italianos de este siglo, pero son sin duda los que más influyeron tanto en las numerosas cortes italianas como en las del resto de Europa. En mi intervención señalaré las traducciones que se hicieron al castellano y al francés, no solo durante el siglo XVI sino también en los dos siguientes, cuáles fueron sus características, quiénes fueron sus traductores, dónde se publicaron y qué difusión tuvieron.

Santiago Vicente Llavata (Dep. de Filologia Espanyola, UV), «"Bien común": origen e historia de un camaleón semántico»

El concepto «bien común» no constituye una invención de la Edad Media, sino que supone el resultado de una continuidad histórica que tiene su punto de origen en la Antigüedad clásica. Partiendo de este presupuesto teórico generalmente aceptado, esta contribución pretende ofrecer un esbozo de la historia de este concepto desde una perspectiva hispánica y románica. Para ello, se adoptará un enfoque netamente filológico mediante el estudio crítico de los testimonios que nos ofrecen hoy las grandes bases de datos, así como la historia lexicográfica. Con ello se persigue dar a conocer el origen y la difusión de un concepto que presenta como notas definitorias la omnipresencia y la fluidez en virtud de una red discursiva que se entreteje y se expande en el conjunto de las sociedades del Occidente europeo medieval y moderno.

Amparo Ricós Vidal (Dep. de Filologia Espanyola, UV), «Fórmulas de saludo corteses en la correspondencia comercial del siglo XVI: de la tradición medieval a la nueva realidad quinientista»

La correspondencia mercantil, en particular el conjunto de misivas dirigidas al banquero Simón Ruiz por parte de comerciantes portugueses, italianos o españoles, se convierte en una fuente documental de inestimable valor para el estudio lingüístico y pragmático de otras épocas, en especial para el estudio de las fórmulas rutinarias de saludo y despedida. A partir de las fórmulas fijadas por la tradición medieval, completamente convencionalizadas en el siglo analizado, se examinan otras expresiones que sustituyen o dejan en segundo plano las que provienen de épocas anteriores y que ponen de manifiesto las nuevas relaciones que caracterizan este período histórico, no necesariamente similares a las de otros géneros y otras tradiciones discursivas. El objetivo principal, por tanto, es presentar los condicionamientos sociopragmáticos o culturales que caracterizan este género epistolar y como se plasman en estructuras lingüísticas fijadas por una nueva tradición en un contexto transcultural y en pleno cambio social.

Mar Calvo (Dep. de Filologia Clàssica, UV), «Cuando las plantas nombran la tierra: los topónimos fitonímicos de Hispania en las fuentes antiguas»

En las sociedades agrarias y de caza-recolección, el uso de fitónimos para dar nombre al espacio es abundante, y la Hispania romana no es una excepción. Menos obvias son las razones por las que estos se emplearon, se reinventaron, se perdieron o sobrevivieron. En este sentido, la semántica cognitiva permite comprender algunas operaciones involucradas en la creación de nombres: la proyección de la experiencia corporal sobre el espacio, la selección de rasgos prominentes o *salience* y la categorización a través de la metonimia, hasta que los hablantes construyen, finalmente, sus propios (y colectivos) mapas mentales del territorio. El uso de fitónimos en toponimia es, en gran parte, consecuencia de lo anterior; con todo, y especialmente en el caso de nombres antiguos, no deben olvidarse las sucesivas "capas" semánticas de falsa etimología y calco.

Para este estudio se ha seleccionado un corpus de topónimos fitonímicos latinos referidos por los autores clásicos y los *Itineraria*. Se han explorado su grado de prominencia, su posible carga simbólica o tabuística, su frecuencia en las fuentes, su presencia en otras provincias del Imperio y su pervivencia en las lenguas actuales, pretendiendo así arrojar un poco de luz sobre los paisajes mentales de los hablantes de latín y, más tarde, de romance.